

# PROF JACOBUS A NAUDÉ

## EDUCATIONAL BACKGROUND

---

### 1996

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

**D.Litt.** in Near Eastern Studies

- Title: *Independent Personal Pronouns in Qumran Hebrew Syntax*
- Supervisors:
  - Proff. H Borer (University of Massachusetts, Amherst USA)
  - F du T Laubscher (University of the Free State)
  - J Oosthuizen (University of Cape Town, South Africa)
- Host Department: Near Eastern Studies, Faculty of Arts

### 1989

University of Stellenbosch, Stellenbosch, South Africa

**M.A.** (Linguistics)

- Title: *Die toepasbaarheid van GB-teorie op nie-lewende tale: evidensie oor die interpretasie van klitiekverskynsels in Bybelse Aramees [The application of GB theory on non-living languages: evidence on the interpretation of clitic phenomena in Biblical Aramaic]*
- Supervisor: Dr. M Sinclair (University of Stellenbosch)
- Host Department: Linguistics, Faculty of Arts

### 1985

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

**M.Th.** (Old Testament) *cum laude*

- Title: *Apokalips, apokaliptiese eskatologie en apokaliptisisme in die latere Jodendom [Apocalypse, apocalyptic eschatology and apocalypticism in later Judaism]*
- Supervisor: Prof J A Du Rand (University of the Free State)
- Host Department: Old Testament, Faculty of Theology

### 1985

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

**M.A.** (Semitic Languages) *cum laude*

- Title: *QDS in die Qumrangeskrifte. 'n Leksikografiese ondersoek [QDS in the Qumran texts. A lexicographical survey]*
- Supervisor: Prof F du T Laubscher (University of the Free State)
- This degree in Semitic Languages was completed on a part-time basis with special permission while I completed B.Th. and M.Th. respectively.
- Host Department: Semitic Languages, Faculty of Arts

**1984**

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

**B.Th.** (Old Testament) *cum laude*

- Title: *'n Kritiese Ondersoek na die gebruik en interpretasie van die OT-sitate in 4QFlorilegium [A Critical Survey of the Use and Interpretation of OT Quotations in 4QFlorilegium]*
- Supervisor: Prof J A Du Rand (University of the Free State)
- Host Department: Old Testament, Faculty of Theology

**1980**

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

Completed additional honours module in a fourth Semitic Language  
(*with distinction*)

**1979**

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

**B.A. (Hons.)** *cum laude*

- Host Department: Semitic Languages, Faculty of Arts

**1978**

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa.

**B.A.** *with distinction in Hebrew*

- Host: Faculty of Arts

---

FULL-TIME/PART-TIME CONTRACT

Senior Professor: full-time appointment

NRF: C1 rated

---

AREAS OF ASSIGNED TEACHING RESPONSIBILITY

Afroasiatic Studies:

- Hebrew and Aramaic Linguistics
- Qumran Studies
- Translation Studies of sacred texts

Language Practice:

- Translation Studies
- Linguistics

---

NUMBER OF THESES/DISSERTATIONS/RESEARCH REPORTS SUPERVISED

a) Supervisor: MA-students

H Tredoux

2009. *Classical friendship terms in Paul's letter to the Philippians. An analysis in Descriptive Translation Studies of selected English Bible Versions.* MA (UFS) 70%

E Viljoen

2008. *Die bemiddeling van kulturele aspekte in literêre vertaling: 'n Studie van die Afrikaanse vertaling van A bend in the River deur VS Naipaul.* MA (UFS) 80%

L Ramuedzisi

2008. *The role of translation in producing HIV/AIDS literature for Thsivenda readers.* MA (UFS) 50%

G Gelderbloem

2007. *The Localization of Multi-Lingual Bible Study Guides for the Seventh-Day Adventist Church in Southern Africa*. MA (UFS) 70%

H C Lombard

2007. *Die lokaliserings van die EtsaTrans-Vertaalprogram vir die Universiteit van die Vrystaat Biblioteek- en Inligtingsdiens*. MA (UFS) 80%

Y Mweza

2007. *Overcome Cultural Exclusion. An Analysis in Descriptive Translation Studies of R L Peteni's Hill of Fools in Isixhosa*. MA (UFS) 54%

J Marais

2006. *Collocations in popular religious literature: A corpus-based translation study*. MA (UFS) 78%

S C Lombaard

2006. *The accessibility of a written Bible versus a signed Bible for the Deaf Born person with Sign Language as first language*. MA (UFS) 75%

E du Preez

2006. *Die kultuurspesifieke aard van opskrifte in Finansies & Tegniek en Finance Week*. MA (UFS) 78%

M van Rooyen:

2005. *'n Deskriptiewe analise van SAPA-nuus soos vertaal deur OFM*. MA (UFS) 75%

C Geldenhuys

2005. *Translating for a global market: A corpus-based translation studies (CTS) analysis of the English and Dutch versions of A P Brink's Donkerman*. MA (UFS) 75%

SG Mlonyeni

2004. *Enriching isiXhosa culture. The transference of social and material culture in the isiXhosa translation of The Prisoner of Zenda*. MA (UFS) 80%

L Bambelo

2003. *A Descriptive translation analysis of Jordan's Wrath of the Ancestors*. MA (UFS) 65%

L Mfazwe

2003. *The translation strategies for translating taboo words in Xhosa*. MA (UFS) 60%

T J Makutoane

2003. *A functional translation of the morality play Everyman into Southern Sotho*. MA (UFS) 76%

F P J Snyman

2002. *The scope of the negative lo' in Biblical Hebrew*. MA (UFS) 81% (Received

SASNES prize for best dissertation in South Africa in Semitics) Published as *The scope of the negative lo' in Biblical Hebrew in Acta Academica Supplementum* 2003.

N Danso

2002. *Trends in Colonial Translations: An analysis of strategies used in translating Henry Rider Haggard's King Solomon's Mines into Xhosa.* MA (UFS) 70%

S Botha

2002. *'n Kwaliteitsassesseringsmodel vir plaaslike regeringstekste.* MA (UFS) 85%

J B Hlonwange

2001. *Henry Rider Haggard's Nada the Lily in Zulu: An analysis of some of translation shifts within Descriptive Translation Studies.* MA (UFS) 75%

M I Mpoba

2000. *A functionalist approach towards translating premarital counseling literature in South Sotho.* MA (UFS) 73%

N J Lötter

2000. *Translating culture-specific elements in a South African novel for young adults By die léplek van die Leeus. An experiment in Postcolonial Translation Studies.* MA (UFS) 87%

C E Labuschagne

1999. *Mediese vertaling in Suid-Afrika: 'n Funksionalistiese Benadering [Medical translation in South Africa: A Functionalist Approach].* MA (UFS) 82%

M. Joubert

1997. *The Representation of Word Order Functions in a Multiple-Level Equivalent Translation.* MA (UFS) 76%

A. Lamprecht

1996. *Werkwoordskuif in Bybelaramees (Verb Movement in Biblical Aramaic)* MA (UFS) 85% (The candidate received the Dean's medal for the best MA in Arts and SASNES prize for best dissertation in South Africa) Published as *Verb movement in Biblical Aramaic in Acta Academica Supplementum* 2001.

b) Examiner: M.A. students

I Nothnagel

2008. *Conceptual Metaphors in Media Discourses on AIDS Denialism in South Africa.* MA in Linguistics for the Language Professions (University of Stellenbosch).

S K Kindiki

2008. *Pragmatic functions of attitude markers in KiiTharaka.* MA (University of KwaZulu-Natal).

A Barnard

2008. *Die House Model as Benadering tot die Vertaling van Surrealistiese Tekste.* Mtech (Tshwane Universiteit van Tegnologie).

J van der Merwe

2007. *Investigating apparent commonalities between the Apocalyptic traditions from Iran and Second-Temple Judaism*. MPhil (University of Stellenbosch).

E Fourie

2007. *Kultuur en vertaling: Die domestikering van die Leefstyl-Bybel vir Vroue*. MPhil-tesis (Universiteit van Stellenbosch).

D G Motjakotja

2007. *Determining the effectiveness of translation methods as identified by Vinay and Darbelmet (1995) and assessing its applicability to Sesotho*. MA (Central University of Technology, Free State).

M Botha

2006. *Die interne struktuur van die komplementeerdersisteem in Afrikaans*. MA (University of Stellenbosch).

J Botha

2005. *Vertaalde studiemateriaal aan die Universiteit van Stellenbosch*. MA (Universiteit van Stellenbosch).

C S Basson

2002. *'n Funkisionalistiese benadering tot Bybelvertaling [Functionalist approach to Bible Translation]* MA (University of Stellenbosch).

J E Wehrmeyer

2002. *A Critical Examination of Translation and Evaluation Norms in Russian Bible Translation*. MA (UNISA).

A Coetzee

1996. *The phonology of Tiberian Hebrew words ending on underlying consonant clusters*. MA (PU for CHE).

c) Examiner: D-students

S E Runge

2006. *A Discourse-Functional Description of Participant Reference in Biblical Hebrew*. D Litt (University of Stellenbosch).

J N Pohlig

2006. *A Cognitive Analysis of Hosea's Similes: Embodiment and Judgments of Prototypicality in Forms, Functions, and Conceptualizations*. PhD (University of Stellenbosch).

G W Olivier

2002. *Die vertaling van die Nuwe Testament na Makbua Xirima*. PhD (University of Port Elizabeth).

L H Calitz

1999. *Oorklankingsvertaling: 'n Vertaalteoretiese besinning aan die hand van die vertaling van rolprente in Afrikaans [Dubbing: A translation theoretical reflection*

*concerning the translation of movies in Afrikaans]* D.Litt et Phil (RAU).

## TEACHING EXPERIENCE

---

2007 - present

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Senior Professor: Afroasiatic Studies, Sign Language & Language Practice*

- Appointment for three years

2002 - present

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Professor: Afroasiatic Studies, Sign Language & Language Practice*

- Full-time appointment

2006-2008

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Departmental Chair of Afroasiatic Studies, Sign Language and Language Practice*

- Selected for three years
- The department was aligned with the following strategic priorities of the institution at a departmental summit at the beginning of 2006 and managed accordingly:

### 1. Quality and excellence

*Research excellence/Research achievements::* outputs of department were 14 – 24 articles per year for the three year period (amongst the three highest outputs per department in the Faculty of Humanities and under the 10 top departments at the institution).

*Teaching innovation:* alignment and rationalisation of modules to lower number of modules and optimise student numbers per lecturer (lower than the average of the faculty) to enhance research quality in the department.

The socioconstructive approach of training is extended to teaching and learning of all sections of the department.

*Facilities::* The unmovable interpreting equipment of the Interpreting Centre Laboratorium was replaced during 2007 at the cost of more than a million rand with the best hardware available on the international market. This is the only laboratorium of its kind in South Africa.

Movable interpreting equipment was extended at a rate of a quarter of a million rand per year.

### 2. Equity, diversity and redress

Three of the five appointments during this period serve to redress equity in the department.

### 3. Financial sustainability

Division of modules across the three sections so that each staff member sustains its own position financially.

A virtual language practice centre was created within the department to render services to the institution as well as to the community (NGOs and to governmental departments) to generate funds for the department, to serve as internship opportunities for students and establish a permanent language practice service for the Free State. The turnover was more than one million rand for

each year since 2007. At the beginning of 2008 70 persons were sustained by the department on full time, contracted and claim based positions.

#### 4. Regional cooperation and involvement

Active cooperation was established with the professional societies such as the South African Translators Institute (SATI), DEAFSA; governmental structures like PANSALB on provincial and national level; private tertiary training institutions like Vega Brand Communications School as well as with the Bible Society of South Africa. The department started to render services in the MIDP project and is involved in the Khoisan Community project.

The department was awarded by PANSALB at the end of 2008 for regional cooperation and involvement.

#### 5 Internalisation

Invited one visiting international scholar per term.

Active involvement in international mainstream conferences.

Mutual agreement between the Applied Language Sciences Department, Lessius Hogeschool, Antwerpen, Belgium and the department was established during 2008 (staff and student exchange and cooperation on research).

Appointment of Prof Cynthia Miller of the University of Wisconsin, Madison, USA as research professor within the Afroasiatic Studies Section.

Appointment of Prof Christiane Nord, Heidelberg, Germany as Extraordinary Professor within the Language Practice Section during 2008 (was research fellow since 2001).

2004-2008

University of the Free State. Bloemfontein, South Africa

*Programme Director of the Language Practice Programme*

- Selected
- The following aspects were achieved:
  - Restructuring and streamlining of the Language Practice Programme during 2004;
  - Establishment of an administrative office for the language practice programme in 2004;
  - Agreement in 2004 with the University of Limpopo to provide training in translation studies for their postgraduate linguistics students;
  - Establish since 2004 *Linguistic Series and reading group* for staff development
  - Creation of marketing materials in 2004 and 2005;
  - Institution of socioconstructive language practice training as mode of community service training in 2005;
  - Positive peer review report by international and national scholars of the programme during September 2006;
  - Combine marketing efforts with the provincial PANSALB during 2006-2008 in terms of school visits to all districts in the Free State;
  - Production of marketing video together with PANSALB in 2008;
  - Language Practice Programme received bursary scheme of two

million rand by the Department of Arts and Culture at end of 2008.

1989-2001

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Senior lecturer - Dept. of Semitic Languages/Near Eastern Studies* (Teach also Translation Studies and Linguistics in the Unit of Language Facilitation and Empowerment since 1997)

- Full-time appointment

1984

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Lecturer - Dept. of Semitic Languages*

- Full-time appointment

1983

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Junior lecturer - Dept. of Semitic Languages*

- Full-time appointment

1980-1983

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Temporary/part-time lecturer - Dept. of Semitic Languages*

- Part-time appointment

1979-1983

University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

*Academic assistant - Dept. of Semitic Languages*

- Part-time appointment

#### OTHER WORK EXPERIENCE

---

1986-1987

Military Academy, University of Stellenbosch, Saldanha

*National Service Chaplain*

#### PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

Probationary status as minister in the *Dutch Reformed Church* since 1984.

#### **Executive Boards:**

*Vega Communications Brand School* – Advisory Board since 2007

*Linguistics Society of Southern Africa:*

Member of the LSSA executive board 2001-2002

Secretary and treasurer 2003-2007

Editor of *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* since 2008

*South African Translators' Institute:*

SATI Training Committee – Chair 2006-2009

*Standards Generating Body for Translation, Language Editing and Interpreting of*

*SAQA* : member 2000-2004

*Bible Society of South Africa:*

Church Advisory Committee for the Bible in Afrikaans – member since 2000

Member of Steering Committee of the Afrikaans Bible Translation Project (Begeleidingskommissie) since 2005

The Advisory Board of the Bible Society of South Africa in Northern Cape – member since 2008.

*Church Task Team of the Dutch Reformed Church for Bible Translation and Interpretation* – member since 2000

**International membership:**

*National Association of Professors of Hebrew*

*International Association of Translation and Intercultural Studies*

*Society of Biblical Literature (Linguistics and Biblical Hebrew Section)*

*The Institute of Localisation Professionals (Associate Member)*

*International Organisation for Qumran Studies*

*New York Academy of Sciences*

*Linguistic Society of America*

*The International Society for Language Studies*

**National membership:**

*Linguistic Society of Southern Africa (LSSA)*

*South African Applied Linguistics Association (SAALAA)*

*South African Society for Near Eastern Studies (SASNES)*

*Old Testament Society of South Africa (OTSSA)*

*African Association for Lexicography (AFRILEX)*

*South African Translators' Institute (SATI)*

---

CONFERENCES/COURSES ATTENDED

FOR CONFERENCES:

See *Papers Presented* and *Additional Information (Overseas Research Visits)*

Attended the following STAFF DEVELOPMENT COURSES:

*Effective Feedback. A person-centered approach.* SHOSO, Bloemfontein, 21-24 April 2008.

*Staff development for iLearn at the University of the Free State.* SHOSO, Bloemfontein, November 2007.

*Learning to understand and manage financial challenges in your own business unit.* HESA leadership and management. Programme for Heads of Schools and Academic Departments, Durban, 26-28 August 2007.

*Personal management systems.* SHOSO, Bloemfontein, November 2006.

*Developing effective leaders for the University of the 21<sup>st</sup> century.* HESA leadership and management. Programme for Heads of Schools and Academic Departments, Stellenbosch, 26-28 March 2006.

*Planning of Modules.* SHOSO, Bloemfontein, April 2004.

## PAPERS PRESENTED

---

### **International Conferences:**

#### ***33 papers***

#### **2009**

Metatext as mediating tool of religious conflict in the translation of sacred texts. *International Association of Translation Studies and Intercultural Studies*, Melbourne, Australia, 7-10 July 2009.

#### **2008**

Religious translation for Oral Cultural Communities in South Africa. *International Federation of Translators*, Shanghai, China, 4-7 August 2008.

#### **2007**

Empowering marginalized culture. The institution of SASL at the University of the Free State. Symposium: Doof-zijn in Zuid-Afrika: Een wereld in een land. *University of Ghent*, Ghent, 1 December 2007.

The shaping of cultural knowledge in South African translation. *CETRA*, Leuven, 29 November 2007.

Reanimating Orality. A new design for Bible translation into oral cultures. Conference on *Bible Translation: The Oral and the Written*. Lessius, Antwerpen, 28 November 2007.

The Southern Sotho Bible Translations: colonial encounters with the indigenous. *MIDP Colloquium Multilingualism and Exclusion. Perspectives on Language and Society*. Antwerpen, 26-28 November 2007.

Iconicity and recent developments in Translation Studies *The 6<sup>th</sup> International Iconicity Symposium*. Johannesburg, 1-4 April 2007.

## 2006

It's all Greek. The Septuagint and Recent Developments in Translation Studies. *Specialists' Symposium on the Translation of Septuagint*, Leuven, 3-5 December 2006.

Colonial interference in the translations of the Bible into Southern Sotho. *International Association for Translation and Intercultural Studies. Second conference. Intervention in Translation, Interpreting & Intercultural Encounters*. Cape Town, 11-14 July 2006.

The Qur'an in English. An analysis in Descriptive Translation Studies. *Colloque International: Les Méthodes de la Traduction*. Sidi Bel Abbés, Algeria, 15-16 May 2006.

The cultural turn in South African translation: *Les Méthodes de la Traduction*. Sidi Bel Abbés, Algeria, 15-16 May 2006.

## 2005

Translators' responsibility and Bible translation. *FIT 2005 World Congress*, Tampere, Finland, 4-7 August 2005.

Bible translation in the twenty-first century. Issues, trends and new challenges. *Polish Academy of Sciences*, Cracow, Poland, 19 May 2005. (Invitation paper)

The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies. *Second International Conference on Oriental Languages in Translation*, Cracow, Poland, 20-21 May 2005. (Keynote paper)

Deconstructing the consonantal root in Semitic Languages. Guest lecture, Oriental Studies, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland, 16 May 2005.

On the boundaries between the sacred and the profane at the community of Qumran. Guest lecture, Baptist Seminary, Warsaw, Poland, 17 May 2005.

The rehabilitation of the source culture in Geza Vermes' translation of the Dead Sea Scrolls (2004). Guest lecture, Christian Academy of Theology, Warsaw, Poland, 18 May 2005.

On the threshold of the next generation of Bible translations. Issues and trends *META 50 Conference: For a proactive translatology*, Montreal, Canada, 7-9 April 2005.

## 2004

The Afrikaans Bible translations and the formation of cultural, political and religious identities in South Africa. *Conference of the International Association for Translation & Intercultural Studies.*, Seoul, Korea, 12-14 August 2004.

Lost in translation. Designation, identification and classification of flora in translated Near Eastern texts. *50<sup>th</sup> Rencontre Assyriologique Internationale*, Skukuza, 2-5 August 2004 (Co-presenter).

### **2003**

An instrument for the quality assessment of local government texts. *21<sup>st</sup> World Congress of the World Federation of Modern Language Associations*, Johannesburg, 2-5 July 2003.

A perspective on the transitions of Biblical Hebrew. 31<sup>st</sup> Meeting of the *North American Conference on Afroasiatic Linguistics*, Nashville, 4-6 April 2003.

### **2001**

Translating culture-specific elements in a South African novel for young adults. *5<sup>th</sup> Language International Conference*. Bloemfontein. 4-6 July 2001.

Verbless clauses containing a personal pronoun in Qumran Hebrew. *Third conference on the syntax and semantics of Semitic Languages*. 2-6 May 2001. Los Angeles: University of Southern California, 12-14.

### **2000**

Independent Personal Pronouns in Qumran Hebrew Syntax. 22. *Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft*. 1-3 März 2000. Marburg: Philipps-Universität Marburg, 44-45.

Diachronic Syntax and Language Change. *First International Conference on Linguistics in Southern Africa*. 12 – 14 January 2000. Cape Town: University of Cape Town, 88.

### **1999**

The Afrikaans Bible Translations and the Cultural-Political Transformation of the Afrikaner. *International Conference on Culture and Translation*. 25-28 August 1999. Beijing: Peking University, 34-35.

### **1998**

Syntactic aspects of co-ordinate subjects with independent personal pronouns. *Annual of the Society of Biblical Literature, Linguistics and Biblical Hebrew Section*, Orlando, 21-25 November 1998.

### **1997**

The syntactic status of the ethical dative in Biblical Hebrew. *Annual conference of the Society of Biblical Literature, Linguistics and Biblical Hebrew Section*,

San Francisco, 21-25 November 1997.

### **1995**

The position of 'subjects' in Qumran Hebrew. *Congress of the International Organization for Qumran Studies*, Cambridge, 16-17 July 1995.

### **1991**

On subject pronoun and subject noun asymmetry: A preliminary survey of Northwest Semitic. *The International GB Syntax Workshop*, Santa Cruz, Language Institute, July 1991.

Mark Baker's Incorporation: A theory of grammatical function changing. *GB Syntax Colloquium at Amherst*, May 1991.

### **1990**

Subject relatives and complementizer cliticization in Hebrew. *GB Syntax Colloquium at Amherst*, November 1990.

### **National conferences:**

#### ***54 papers***

### **2009**

Linguistic dating of Biblical Hebrew texts. The chronology and typology debate. *Southern African Society for Near Eastern Studies*, Stellenbosch, 22-24 Junie 2009.

The Aristeas book and the modern translations of the Septuagint *Association for the Study of the Septuagint in South Africa (ASSSA)*, Stellenbosch, 21-22 Junie 2009.

The translator as change and transformation agent. *Lecture series of the Vice-Chancellor and Principal of CUT*, 28 May 2009.

Complexity of language: A typological perspective. *Complexity of Language Workshop*, UNISA, Pretoria, 14 Februarie 2009.

### **2008**

The role of the UFS in multilingualism: Towards a partnership with municipalities. *PanSalb International Translation Day*, Bethlehem, 26 September 2008.

The role of metatexts in the translations of sacred texts. *Southern African Society for Near Eastern Studies Annual Conference*, Windhoek, 10-12 September 2008.

“Soos ’n hamer wat ’n rots vermorsel”. Die vertaling van die 1933-Bybel.

*Teologiese konferensie van die Bybel in Afrikaans 75 jaar*, Bloemfontein, 29 Augustus 2008.

Literêre vertaling uit die oogpunt van 'n vertaalkundige. *Beraad oor Kreatiewe Werk*, Bloemfontein, 1-2 Februarie 2008.

Reanimating orality. Towards the design for a new Bible translation in Southern Sotho. *Annual joint conference of the Linguistic Society of Southern Africa, the Southern African Applied Linguistics Association, and the South African Association for Language Teaching*, Stellenbosch, 17-19 January 2008.

## **2007**

The Bible in Setswana and Recent Developments in Translation Studies. Challenges for Bible. *Translation in Africa. Theological Conference Setswana Bible 150 years*, Bloemfontein, 26 October 2007.

Latest trends in translation. *Translation Workshop presented by the Department of Sport, recreation Arts and Culture in Partnership "Accelerating Service Delivery through Languages"*, East London, 18 October 2007.

A socioconstructive approach to the training of translators. *Translators' Day Seminar*, Bloemfontein, 9 October 2007.

The Septuagint and Recent Developments in Translation Studies. *Southern African Society for Near Eastern Studies Annual Conference*, Pretoria, 20-21 August 2007.

The culture-specific nature of headings in *Fimweek*. *2007 joint conference of the Linguistic Society of Southern Africa and the Southern Applied Linguistics Association*, Potchefstroom, 4-6 July 2007.

An Exhaustive Biblical Hebrew Reference Grammar. NRF Funded Workshop, Stellenbosch, 28-29 May 2007.

## **2006**

Collocations in popular religious literature as an instance of language for special purposes: an analysis in corpus-based translation studies. *2006 joint conference of the Linguistic Society of Southern Africa and the Southern Applied Linguistics Association*, Durban, 5-7 July 2006.

Overcome cultural exclusion. Globalisation and localization strategies in literary translation. *MIDP Symposium: Multilingualism and Exclusion*, Bloemfontein, 24-26 April 2006.

The language practitioner in the 21<sup>st</sup> century. A perspective from Translation Studies. *One Profession – Multiple Applications. The South African Translators' Institute (SATI) in association with the Programme for Language Practice at the UFS*, 8 March 2006.

The Qur'an in English. An analysis in Descriptive Translation Studies.

*Islamic Summer School, Johannesburg, 3-11 January 2006.*

Towards a Descriptive Model of (Arabic) Lexicography. *Islamic Summer School, Johannesburg, 3-11 January 2006.*

## **2005**

Languages, social constructivism and empowerment. *International Translation Day, Pansalb, Bloemfontein, 30 September 2005.*

Stylistic variation in three English translations of the Dead Sea Scrolls. An analysis in corpus-based translation studies. *SASNES, University of KwaZulu-Natal, Pietermaritzburg, 19-23 September.*

Reanimating orality. The case for a new Bible translation in Southern Sotho. *SASNES, University of KwaZulu-Natal, Pietermaritzburg, 19-23 September (co-presenter).*

A social constructivist approach to the training of (Bible) translators. The Bible in Africa Conference, Pietermaritzburg, 19-23 September.

The role of pseudo-translations in early Afrikaans travel writing. A corpus-based translation analysis. *SAALA/LSSA, University of Pretoria, Pretoria, 6-8 July.*

Translating for a global market. The case of Magrieta's dialogue in A P Brink's *Donkermaan*. *SAALA/LSSA, University of Pretoria, Pretoria, 6-8 July (Co-presenter)*

## **2004**

Globalisation in South African Translation. *PanSALB Conference, Pretoria, 29 September 2004.*

The Power Turn in South African Translation. *Intercultural Communication Conference, Linguistics, Stellenbosch, 6-8 September 2004.*

Translations and once again translations. The case of the twentieth century English Bible translations. *Conference of the South African Society for Near Eastern Studies, Johannesburg, 30-31 August 2004.*

*Psalms* in the Afrikaans bible translations. A corpus-based analysis. *Conference of the Old Testament Society of Southern Africa, Johannesburg, 1-3 September 2004.*

## **2003**

Faking a translation. A corpus-based translation analysis of *Di Koningin fan Skeba* and *Di Bybel in Afrikaans*. *Conference of the South African Society for Near Eastern Studies, Bloemfontein, 1-2 September 2003.*

Representation of poetry in the Afrikaans bible translations. A corpus-

based translation analysis. *Corpus-based translation studies conference. Research and Applications*. Pretoria, 21-25 July 2003.

Afrikaanse Bybelvertalings 'vir Afrika'. Die vertalers en hulle kulturele agenda [Afrikaans Bible translations 'for Africa'. The translators and their cultural agenda], Bloemfontein, inaugural address, 7 May 2003.

## 2002

Words in a cultural context. The case of Biblical Hebrew Lexicography. SASNES Conference, Stellenbosch, 9-10 September.

Corpus-based translation studies. A new research paradigm. *Seminar Series in Linguistics*, Bloemfontein, 19 August.

The consonantal root in Semitic languages. *SAALA/LSSA*, University of Natal, Pietermaritzburg, 8-10 July.

An instrument for the quality assessment of local government translations. *SAALA/LSSA*, University of Natal, Pietermaritzburg, 8-10 July (co-paper with S Botha).

The cultural turn, rehabilitation, subversion and resistance in South African translations. *Cultural Studies Seminar*, Bloemfontein, 17 June 2000.

## 2001

Deconstructing the Consonantal Root in Semitic Languages. *Sassem Congress* – Potchefstroom, 3-4 September.

An overview of recent developments in translation studies with special reference to the implications for Bible translation. *Bible Translation Symposium* – Kempton Park, 20-22 August.

## 2000

Current Translation Theories. *Towards Equipping Bible Translation Consultants Seminar of The Word for the World Bible Translators* – Pretoria, 31 August and 1 September.

## 1999

The Schocken Bible as source-oriented translation. Description and Interpretation. *Bible Translation Congress* – Hammanskraal, 23-25 February.

Vertaalkunde. 'n Voëlvlugperspektief. *Workshop Literaire Vertaling. Nederlandse Taalunie* – Bloemfontein, 29-31 March.

## 1998

The language of the book of Ezekiel. Biblical Hebrew in transition? *OTSSA Congress* – Harrismith.

A descriptive translation analysis of the Schocken Bible. *Sassem Congress* – Vanderbijlpark.

**1997**

Qumran Hebrew syntax in the perspective of a theory of language change and diffusion. *Sassem Congress* – University of Pretoria.

**1995**

The Minimalist Program and Semitic Pronominals. *Sassem Congress* – UNISA.

**1993**

The verbless clause with resumptive pronoun in Biblical Aramaic. *Sassem Congress* – Stellenbosch.

**1992**

The asymmetry of subject pronouns and subject nouns in Qumran Hebrew and Cognates. *Sassem Congress: Programme and abstracts* – Bloemfontein.

**1990**

Towards a typology of Qumran Hebrew. *Sassem Congress* – Potchefstroom.

On the syntax of dy-phrases in the Aramaic of 11QtgJob. *OTSSA* – Stellenbosch.

**1989**

A syntactic analysis of certain dislocations in Biblical Hebrew. *Sassem Congress* – Stellenbosch.

**1987**

Die interpretasie van klitiekverskynsels in Bybelse Aramees. *LSSA* – UCT, Cape Town.

**1985**

The interpretation of Nathan's oracle in Florilegium. *OTSSA* – UNISA, Pretoria.

## PUBLICATIONS

---

### **Theses/Books**

**2008**

*Socio-constructive Language Practice. Training in the South African Context* Special

edition of *Journal of New Generation Science* (Bloemfontein, 2008) (Project Leader).

**2007**

*Language Practice: One Profession; Many Applications* Special edition of *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* (Grahamstown, 2007) (Guest Editor).

**2002**

*Contemporary Translation Studies and Bible Translation. A South African Perspective.* Acta Theologica Supplementum Bloemfontein: UFS. (Co-editor)

**1999**

*A Biblical Hebrew Reference Grammar.* Sheffield Academic Press. (co-author)

**1997**

*A Biblical Hebrew Reference Grammar.* Hebrew Core Collection of the Scholars Library. Seattle: Logos Electronic Collections on CD-ROM. (co-author)

*Bybels-Hebreeuse Naslaangrammatika.* Cape Town: Nasionale Boekdrukkery. (co-author)

**1996**

*Independent Personal Pronouns in Qumran Hebrew Syntax.* D. Litt, Department Near Eastern Studies, University of the Free State, Bloemfontein. (Submitted for Van Gorcum, Netherlands for publication in *Studia Neerlandica Semitica*)

**1985**

*QDS in die Kumrangereskrifte.* MA, Department Semitic Languages, University of the Free State, Bloemfontein.

**1983**

*'n Kritiese Ondersoek na die gebruik en interpretasie van die OT-sitate in 4Qflorilegium.* BTh, Department Old Testament, University of the Free State, Bloemfontein.

**Accredited Academic Articles:**

**In Press**

Translating for a global market. The case of Magrieta's dialogue in A P Brink's *Donkermaan*. (Submitted for *Language Matters*). (Co-author).

Deconstructing the Consonantal Root in Semitic Languages. (Submitted

for *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*).

The translation of the Bible 1900-1999 (Hebrew and Greek sacred texts) in Venuti, L. (ed.) (Submitted for *The Oxford History Of Literary Translation In English* Vol 5).

Die verhoor van die Profeet in Calvyn se Samuel-homilieë (Submitted for *Koers*). (Co-author).

Towards the translation of multi-lingual Bible study guides for the Seventh-day Adventist Church in Southern Africa. (Accepted for *Acta Theologica Supplementum*). (Co-author).

Towards an indigenous Bible (in SASL) for deaf persons. (Accepted for *Acta Theologica Supplementum*). (Co-author).

The localisation of the EtsaTrans translation programme for the University of the Free State Library and Information Services. (Accepted for *Mousaion*). (Co-author).

Iconicity and developments in translation studies, in Beukes, M, Conradie, J; Fischer, O & Ljungberg, C (eds) *Iconicity in Language and Literature*. Benjamins.

A model for the translation of SAPA texts for OFM (Submitted for *Communicatio*). (Co-author).

### **89 articles**

#### **2009**

The role of metatexts in the translations of sacred texts. The case of the Aristeas Book and the Septuagint *Vetus Testamentum Supplementum* 261: 281-98.

A comparison of the Qumran Community and Hare Krishna movement regarding ritual impurity, its sources and rectification *Journal for Semitics* 18/1:15-33. (Co-author).

#### **2008**

Socio-constructive Language Practice. Training in South Africa. *Journal for New Generation Science* 6(3):i-iii.

Religious translation for oral cultural communities in South Africa. *Translation and Cultural Diversity*. Proceedings of the XVIII FIT World Congress, Shanghai, China 4-7 August 2008. Shanghai: Foreign Language Press.

Empowering Marginalised Culture. The Institution of South African Sign Language at The University Of The Free State. *Journal of New Generation Sciences* 6(3):2-20. (Co-author).

A Socio-Constructive Approach to the Training of Language Practitioners at The University of the Free State *Journal of New Generation Sciences* 6(3):58-74.

The culture-specific nature of headlines in *Finansies & Tegniek* and *Finance Week* *SALALS* 26(4):513-523 (Co-author).

Towards the design for a new Bible translation in Sesotho. *Acta Theologica* (2):105-136. (Co-author).

A comparison of the Qumran Community and Hare Krishna movement regarding theological motivations for separation from mainstream religion as cults of purity and holiness. *Journal for Semitics* 17/2:394-422.

The role of pseudo-translations in early Afrikaans travel writing. A corpus-based translation analysis. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 26(1):97-106.

It's all Greek. The Septuagint and Recent Developments in Translation Studies. In H. Ausloos, J. Cook, F. García Martínez, B. Lemmelijn, M. Vervenne (eds.), *Translating a Translation. The Septuagint and its Modern Translations in the Context of Early Judaism*. (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, 213), Leuven: Peeters, 229-250.

## 2007

A descriptive analysis of the concepts “purity” and “holiness” within the Qumran community and Hare Krishna Movement. *Journal for Semitics* 16(2): 392-422.

Stylistic variation in three English translations of the Dead Sea Scrolls. *Acta Theologica* 27(2):143-167.

Overcome cultural exclusion. Globalisation and localization strategies in literary translation. Culvelier, P, Du Plessis, LT, Meeuwis, M, Teck, L (eds). *Multilingualism and exclusion*. Pretoria: van Schaik, pp. 149-161.

The translation of biblical texts into South African Sign Language. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2):141-152. (Co-author).

Development of the EtsaTrans translation system prototype and its integration into the Parnassus meeting administration system. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2):225-238. (Co-author).

Collocations in popular religious literature as an instance of language for special purposes: an analysis in corpus-based translation studies. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2):153-167. (Co-author).

The Language practitioner. One profession, multiple applications. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 25(2):3-6.

## 2006

A socioconstructive approach to the training of Bible translators *Old Testament Essays* 19(3):1225-1238.

The Wiles of the Wicked Woman (4Q184) the netherworld and the body. *Journal for Semitics* 15(2):349-371.

The Qu'rān in English. An analysis in Descriptive Translation Studies. *Journal for Semitics* 15(2):431-464.

Reanimating orality. The case for a new Bible translation in Southern Sotho. *Old Testament Essays* 19(2):723-738. (Co-author).

The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies. *Oriental Languages in Translation II. Publications of the Oriental Committee* 26:1-18.

## 2005

On the threshold of the next generation of Bible translations. Issues and trends *Translators' Journal META* 50(3).

On the boundaries between the sacred and the profane at the community of Qumran. *Journal for Semitics* 14(2):261-282.

Translations and once again translations. The case of the twentieth century English Bible translations *Acta Theologica* 25(2):70-89.

The representation of parallelisms in the Afrikaans Bible translations of the Psalms. A Corpus-based Analysis *OITE* 18(3):763-776.

The Afrikaans Bible translations and the formation of cultural, political and religious identities in South Africa. In House, J.; Ruano, R.M. & Baumgarten, N (eds). *Translation Yearbook of the International Association for Translation & Intercultural Studies 2005*. Seoul: IATIS, pp.167-179.

Lost in translation: designation, identification and classification of flora in translated biblical Hebrew texts *JNSL* 31(2):33-58. (Co-author).

The Shaping of Cultural Knowledge in South African Translation. *SPIL* 36:35-58.

Translation and cultural transformation. The case of the Afrikaans Bible Translations. Hung Eva (ed.) *Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection*. John Benjamins Translation Studies Series 61. Amsterdam: Benjamins, pp.19-42.

The cultural turn in South African translation. Rehabilitation, subversion and resistance *Acta Academica* 37(1):22-55.

## 2004

Enriching Xhosa Culture. The Transference of Social and Material Culture in the Xhosa Translation of *The Prisoner of Zenda*. *Alternation* 11(2):247-263. (Co-author).

Foreignising as translation strategy in prescribed books for second language learners. *Journal for Language Teaching* 38/2:230-242. (Co-author).

Representation of poetry in the Afrikaans bible translations. A corpus-based translation analysis. *Language Matters* 35:233-254.

The rhetorical forms of Henry Rider Haggard's *Nada the Lily* in Zulu. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 22(1&2):9-25. (Co-author).

Reanimating Orality: The Morality Play *Everyman/Elkerlyk* in Southern Sotho. *Journal for Semitics* 13(2):139-158. (Co-author).

A perspective on the chronological framework of Biblical Hebrew. *Journal for Northwest Semitic Languages*, 30(1):87-102.

Afrikaanse bybelvertalings 'vir Afrika'. Die vertalers en hulle kulturele agenda [Afrikaans Bible translations 'for Africa'. The translators and their cultural agenda]. *Acta Theologica* 24(1):127-146.

Trends in colonial translation. Henry Rider Haggard's King Solomon's Mines in Xhosa. *Journal for Semitics* 13(1):121-132. (Co-author).

Faking a translation. A corpus-based translation analysis of *Di Koningin van Skeba* and *Di Bybel in Afrikaans*. *Journal for Semitics* 13(1):106-120.

An instrument for the quality assessment of local government translations. *Acta Academica* 36(1):186-212. (Co-author).

## 2003

Assessment of translation accuracy of the Lexica Machine Translation System. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 21(4):295-306. (Co-author).

Sentence and constituent negation in Biblical Hebrew. *Journal for Semitics* 12(2):237-267. (Co-author).

The Consonantal Root in Semitic Languages. *Journal of Northwest Semitic Languages* 29(2):15-32.

The transitions of Biblical Hebrew in the perspective of language change and diffusion. Young, I (ed.) 2003. *Biblical Hebrew: Chronology and typology*. Sheffield: Sheffield Academic Press. / *Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series* 369:189-215.

Psalm 1-50 in Afrikaans. 'n Korpusgebaseerde vertaalkundige analise. *Acta*

*Theologica* 23(1):83-114.

'n Funksionalistiese benadering tot mediese vertaling in Suid-Afrika. *Acta Academica Supplementum* 2:129-167.

## 2002

Contemporary translation studies and Bible translation. *Acta Theologica Supplementum* 2:1-5.

An overview of recent developments in Translation Studies with special reference to the implications for Bible Translation. *Acta Theologica Supplementum* 2:44-69.

The third person pronoun in tripartite verbless clauses of Qumran Hebrew. Simon, H. J. & Wiese, H. *Pronouns: Representation and Grammar*. Amsterdam: Benjamins, 161-182.

Verbless clauses containing a personal pronoun as subject in Qumran Hebrew. *Journal for Semitics* 11(1):126-168.

Words in a cultural context. The case of Biblical Hebrew Lexicography. *Old Testament Essays* 15(2):417-434.

## 2001

Independent personal pronouns in Qumran Hebrew Syntax. *Journal of Northwest Semitic Languages* 27(2):91-112.

Vertaalkunde vandag. 'n Oorsig. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 41(3):177-194.

The Afrikaans Bible translations and apartheid. *Acta Theologica* 21(1):106-123.

## 2000

Diachronic syntax and language change: The case of Qumran Hebrew. *South African Journal of Linguistics* 18:1-14.

Translation Studies and Bible translation. *Acta Theologica* 20(1):1-27.

Qumran Hebrew syntax in the perspective of a theory of language change and diffusion. *Journal of Northwest Semitic Languages* 26(1):105-132.

The language of the Book of Ezekiel. Biblical Hebrew in Transition? *Old Testament Essays* 13(1):46-71.

## 1999

Syntactic Aspects of Co-ordinate Subjects with Independent Personal Pronouns. *Journal of Northwest Semitic Languages* 25(2):75-99.

A descriptive translation analysis of the Schocken Bible. *Old Testament Essays* 12(1):73-93.

Barbara Thiering's interpretation of Jesus' life. *Acta Theologica* 19(1):58-98.

Holiness in the Dead Sea Scrolls. Flint, P. & VanderKam, J.C. *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years. A Reappraisal*. Leiden: Brill, 171-199.

### 1997

The syntactic status of the ethical dative in Biblical Hebrew. *Journal for Semitics* 9(1/2):129-165.

Sexual Organs, Relations, Ordinances. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) **1**: 551, 1151; **2**:837-8; **3**:15, 90, 321-2, 454; **4**: 102-3; 223; 1198-211.

Looking, Observation, Perception, Sight, Vision, Watch. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) **2**: 25-6, 56-61, 169-70; **3**:8-10, 629, 786, 1007-15, 1185, 1270-1; **4**: 6, 44-5; 71-2, 74-5, 201, 242-3.

Holy, Ban, Consecration. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*. (Cumbria, UK: Paternoster) **2**:200-1, 276-7; **3**:73-4, 877-87.

Fire, Flame. *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* (Cumbria, UK: Paternoster) **1**: 304, 532-37, 851-2, 889; **2**: 634, 754, 759-60, 924; **3**: 147, 609-10, 1191, 1204-5; **4**: 29.

### 1996

Die Qumrangeskrifte en die Nuwe Testament. *Nederduitse Gereformeerde Teologiese Tydskrif* 37(4):589-97.

Resumptive pronouns in Biblical Aramaic relatives. Maartens, J. (ed.) *The Minimalist Program: Theory and Description*. *South African Journal of Linguistics Supplement* 29:125-47.

### 1995

Die nut van teoretiese linguistiek vir taalstudie: Die 'etiese datief' in Bybelhebreus. *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde* 13(3):1-9.

### 1994

The verbless clause with pleonastic pronoun in Biblical Aramaic. *Journal for Semitics* 6(1):74-93.

Die Dooie See-Rolle "Biblioteek": Inligtingsontploffing en Inligtingskandaal. Aflewering 2. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 34(4):257-266. (Mede-outeur met F. du T. Laubscher).

Die Dooie See-Rolle “Biblioteek”: Inligtingsontploffing en Inligtingskandaal. Aflewering 1. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 34(3):191-202. (Mede-outeur met F. du T. Laubscher).

Towards a typology of Qumran Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 20(2):65-83.

The asymmetry of subject pronouns and subject nouns in Qumran Hebrew and cognates. *Journal of Northwest Semitic Languages* 20:139-164.

### 1993

Aspects of the verbless clause in Biblical Aramaic. *South African Journal of Linguistics*. Supplement 18:49-63.

Taalkundige paradigmas in Inligtingkundige perspektief: Die herwinning van resente studies in Hebreeuse grammatika. *Suid-Afrikaanse Tydskrif vir Taalkunde*, Supplement 18:1-21. (Mede-outeur met J.S. du Toit).

On subject pronoun and subject noun asymmetry: A preliminary survey of Northwest Semitic. *South African Journal of Linguistics* 11(1):17-28.

### 1991

On the syntax of dy-phrases in the Aramaic of 11QtgJob. *Journal of Northwest Semitic Languages* 17:45-67.

Qumran Hebrew as a null subject language. *South African Journal of Linguistics* 9(4):119-125.

### 1990

Die toepasbaarheid van GB-teorie op nie-lewende tale: Evidensie oor die interpretasie van klitiekverskynsels in Bybelse Aramees. *Journal for Semitics* 2(1):50-65.

A syntactic analysis of certain dislocations in Biblical Hebrew. *Journal of Northwest Semitic Languages* 16:115-130.

### 1989

Klitieks in Moderne Hebreeus. Die toepasbaarheid van Hagit Borer se parametriese sintaksis. *Acta Academica* 21(3):78-99.

### 1986

The interpretation of Nathan's oracle in Florilegium. *OTWSA* 27 (1984) and *OTWSA* 28 (1985) *Old Testament essays, studies in the succession narrative*, 218-241.

Apokalips, apokaliptiese eskatologie en apokaliptisisme in die latere

Jodendom. *Tydskrif vir Christelike Wetenskap* 22(1-2):99-137.

## 1985

Leksikografiese opmerkings oor 'n semantiese inskrywing van *qodes* in 'n aantal Kumrantekste. *Acta Academica, Nuwe Reeks B, Fokus op die Taalkunde*, 167-194.

## Popular Publications (Not accredited):

### *19 popular articles*

## 2008

China provides a perfect translation experience. *Muratho* October, 26-27.

A Hong Kong experience in translation *Muratho* October, 29.

Van woord vir woord tot funksionalisties, *Bybel in Afrikaans, Bylae tot Volksblad* 27 Augustus, p 8.

Grieks as bronteks van die 1933-vertaling gekies, *Bybel in Afrikaans, Bylae tot Volksblad* 27 Augustus, p 8.

Vertalers span saam om Bybel te vertaal. *Bybel in Afrikaans, Bylae tot Volksblad* 27 Augustus, p 9.

Die 1933-vertaling het groot invloed op Suid-Afrika gehad. *Bybel in Afrikaans, Bylae tot Volksblad* 27 Augustus, p 11.

Rol van vertaling in bemagtiging onderskat. *Bybel in Afrikaans, Bylae tot Volksblad* 27 Augustus, p 11.

Language Practice – One profession, multiple applications. *Muratho* April, pp 26-28.

## 1999

Guy and Winifred Brunton – Egyptologists from the Free State. *Johannes Stegmann-kunsgalery Jaarverslag/ Annual Report* 1998:43-49.

Some writing systems of the Ancient Near East: An overview. *Johannes Stegmann-kunsgalery Jaarverslag/ Annual Report* 1998:25-37.

## 1987

Enkele kantaantekeninge oor Genesis 1. *Disa*, 3:12-17.

## 1986

Enkele kantaantekeninge oor die stand van die Christendom. *Disa*, 2:14-17.

Verantwoordelikheid. *Militêre Akademie Jaarblad*, pp 78-79.

**1984**

Semitiese Tale as hoofvak? *Tussen Ons*, p 33.

**1983**

Bybelse Hebreeus en Aramees: Skatkamers van die OT. *Die Fakkel*, 3:14-17.

**1981**

Ebla: Nuwe lig op die OT. *Die Fakkel*, 1:40-41.

**1979**

Probleme rondom die huwelik van Hosea. *Tussen Ons*, 29:16-21.

**1978**

Paulus se verhouding tot die Griekse wêreld. *Tussen Ons*, 28.4:10-11.

Amos. *Tussen Ons*, 28.2:9-11.

### **Review articles and reviews (Not accredited)**

#### ***47 review articles***

**2008**

Review of Berlin, Adele 2008. *The Dynamics of Biblical Parallelism*. Revised and expanded edition. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 21(3):745-747.

Review of White Crawford, Sidnie 2008. *Rewriting Scripture in Second Temple Times*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 21(3): 747-749.

Review of Lavik, Martha H 2007. *A people tall and smooth-skinned. The Rhetoric of Isaiah 18*. Brill: Leiden. *Old Testament Essays* 21(1):242-244.

Review of Evans, Craig A 2006. *Fabricating Jesus. How modern scholars distort the Gospels*. Downers Grove, Ill: InterVarsity Press. *Old Testament Essays* 21(1):230-232.

Review of Collins, John J & Evans, Graig A (eds) 2006. *Christian beginnings and the Dead Sea Scrolls*. (Acadia Studies in Bible and Theology). Grand Rapids, MI: Baker Academic. *Old Testament Essays* 21(1):225-227.

Review of Freedman, David Noel & Kuhlken, Pam Fox 2007. *What are the Dead Sea Scrolls and why do they matter?* Grand Rapids, MI.: Eerdmans. *Old Testament Essays* 21(1):237-239.

Review of Flusser, David *Judaism of the second temple period. Volume 1. Qumran and apocalypticism*. Grand Rapids, MI.: Eerdmans. *Old Testament Essays* 21(1):234-237.

Review of Davis, Michael Thomas & Strawn, Brent (eds) 2007. *Qumran studies. New approaches, new questions*. Grand Rapids, MI.: Eerdmans. *Old Testament Essays* 21(1):228-230.

## 2006

Review of Bechtold, H J 2005. *Jüdische deutsche Bibelübersetzungen. Vom ausgehenden 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*. Stuttgart: Kohlhammer. *Old Testament Essays* 19(1):337-338.

Review of Jenni, E 1997 & 2005. *Studien zur Sprachwelt des Alten Testaments*. Stuttgart: Kohlhammer. *Old Testament Essays* 19(1):361-363.

Review of Chomsky, N 2002. *On Nature and Language*. Cambridge: Cambridge University Press. *South African Linguistics and Applied Language Studies* 24(1):125-127.

Review of Riccardi Alessandra (ed.) 2002. *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge University Press, Cambridge *South African Linguistics and Applied Language Studies* 24(1):129-132.

## 2005

Review of Annandale-Potgieter, Joan 1998. *Qumran in and around the Bible. A new perspective on the Dead Sea Scrolls*. Hatfield: J L van Schaik. *Old Testament Essays* 18(3):927-928.

Review of Brown, Judith Anne 2005. *John Marco Allegro. The Maverick of the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI/Cambridge, UK: Eerdmans. *Old Testament Essays* 18(3):930-932.

Review of Henze, Matthias (ed.) 2005. *Biblical interpretation at Qumran (Studies in the Dead sea scrolls and Related Literature)*. Grand Rapids, MI/Cambridge, UK: Eerdmans. *Old Testament Essays* 18(3):935-937.

Review of Schick, A & Glessmer, U 2000. *Auf der Suche nach der Urbibel. Die Schriftrollen vom Totem Meer, das alte Testament und der geheime Bibelcode*. Haan: Oncken. *Old Testament Essays* 18(3):952-953.

## 2004

Review of Charlesworth, James H 2002. *The Pesbarim and Qumran history. Chaos or consensus?* Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 16(2): 132-134.

Review of Magness, Jodi 2002. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 16(2):138-140.

## 2003

Review of Jobes, Karen H. & Silva, Moisés 2000. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids, MI: Baker / Carlisle: Paternoster. *Old Testament Essays* 16(1):155-156.

Review of Davila, James A. 2000. *Liturgical works*. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls) Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U.K. *Old Testament Essays* 16(1):151-153.

## 2002

Review of Andrew Radford, Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen, and Andrew Spencer 1999. *Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. *South African Linguistics And Applied Language Studies* 20(4):353-355.

Review of Collins, John J. & Kugler, Robert A. (eds). 2000. *Religion in the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 15(2):558-560.

Review of Polak, Frank & Marquis, Galen 2002. *A classified index of the minuses of the Septuagint. Part 1: Introduction. Part II: The Pentateuch*. (CATTS Basic Tools 4). Stellenbosch: CATTS Project. *Old Testament Essays* 15(2):569-572.

Review of Ross, Allen, P. 2001. *Introducing Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Academic. *Old Testament Essays* 15(2):572-574.

Review of VanderKam, James C 2001. *An introduction to Early Judaism*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 15(1):298-300.

Review of Metzger, Bruce M 2001. *The Bible in Translation. Ancient and English versions*. Grand Rapids, MI: Baker Academic. *Old Testament Essays* 15(1):296-298.

Review of Barker, E 1999. *The balance of the NIV. What makes a good translation*. Grand Rapids, MI: Baker Books. *Review of Biblical Literature*. [<http://www.bookreviews.org>].

## 2001

Review of Kelley, P H, Daniel S & Crawford, T 1998. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Grand Rapids, MI: Eerdmans. *Old Testament Essays* 14(2):352-354.

## 2000

Review of Schaeffner, C. 2000. *Translation in the global village*. Clevedon: Multilingual Matters. *Linguist List* 11-2325. (ISSN: 1068-4875).

Review of Muraoka, T 1998. *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint. Keyed to the Hatch-Redpath Concordance*. Grand Rapids, Mi: Baker Books. *Old Testament Essays* 13(3):396-398.

Review of De Regt, L 1999. *Participants in Old Testament Texts and the Translator. Reference Devices and their Rhetorical Impact*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 13(2):236-239.

### 1999

Review of Ulrich, E. 1999. *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible*. Grand Rapids, Michigan: Eerdmans / Leiden: Brill. *Old Testament Essays* 12(3):642-644.

Review of Althann, R. 1998. *Studies in Northwest Semitic*. Rome: Pontificum. *Old Testament Essays* 12(2):360-361.

Review of Rosenbaum, M 1997. *Word-order variation in Isaiah 40-55. A functional perspective*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 12(1):216-218.

### 1998

Review of De Regt, L J, De Waard, J & Fokkelman, J P (eds) 1996. *Literary structure and rhetorical strategies in the Hebrew Bible*. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 11(2):350-352.

### 1997

Review of Endo, Y. 1996. The verbal system of classical Hebrew in the Joseph story. An approach from discourse analysis. Assen: Van Gorcum. *Old Testament Essays* 10(2):351-353.

### 1995

Review of Saenz-Badillos, A. 1993. A history of the Hebrew language. Cambridge: University Press. *Old Testament Essays* 8(2):318-20.

### 1994

Review of Schibler, D. 1991. Der Prophet Miga. Wupertal: Brockhaus Verlag. *Old Testament Essays* 7(3):473-476.

Review of Bergmeier, R. 1993. Die Essener-Berichte des Flavius Josephus. Kampen: Pharos. *Old Testament Essays* 7(2):304-306.

Review of Volgger, D. 1992. Notizen zur Phonologie des Bibel-hebräischen. St. Ottilien: EOS Verlag. *Old Testament Essays* 7(2):313-315.

Review of Klein, M.L. 1992. Targumic manuscripts in the Cambridge Genizah Collections. Cambridge: Cambridge University Press. *Old Testament Essays* 7(1):106-108.

Review of Richter, W. *Biblica Hebraica transcripta*. Vol 4-15. St. Ottilien: EOS Verlag. *Old Testament Essays* 7(2):315-317.

### 1993

Review of Kelley, P.H. 1992. *Biblical Hebrew. An introductory grammar*. Grand Rapids: Eerdmans. *Old Testament Essays* 6(3):443-445.

### 1992

Review of Specht, G. 1990. *Wissensbasierte Analyse althebraischer Morphosyntax. Das Expertensystem AMOS*. St. Ottilien: EOS Verlag. *Old Testament Essays* 5(3):443-446.

### 1990

Review of Van der Merwe, C.H.J. 1990. *The Old Hebrew particle gam: a syntactic-semantic description of gam in Gn-2Kg*. St. Ottilien: EOS Verlag. *Old Testament Essays* 3(3):376-378.

### 1989

Review of Gross, W. 1987. *Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch. Studien zum althebräischen Satz*. St. Ottilien: EOS Verlag. *Die Welt des Orients* 20:361-364.

## OTHER RESEARCH ACTIVITIES

---

I am involved in the following departmental and individual research projects:

- *Corpus-based translation research*. This research involves the building of an electronic corpus of Bible translations in all 11 official languages at the University of the Free State, which is in a process to be established. The researcher will be able to affect comparisons within a specific translation of a specific language or among various translations of the same or different period of a single language or among translations belonging to the same or different period of different languages or comparison to translated religious literature. (NRF funded)

- *The cultural turn in South African translation*: This research project involving approximately ten master students describing existing translations into English, Sotho, Xhosa and Zulu. The realisation of postcolonial translation studies in the mid 1990s lead to translations created to benefit the culture of the colonised at the expense of the culture of the coloniser/imperialist. This research indicates by means of a translation critical analysis how in South African translations the dominated target culture is rehabilitated, enriched or globalised; how the dominate source culture is subverted and how the dominate target culture is resisted through maintenance of the dominated source culture.

- *Functionalist translation studies* (with Prof Christiane Nord, Magdeburg University, Germany).

- *Concepts and Meaning*

- *Hebrew Grammar project* (with Prof Cynthia Miller of the University of Wisconsin, Madison, USA; Prof. J.S. du Toit, Rev. N Schmidt, Rev TJ Makutoane of the University of the Free State; Mr Cobus Snyman of the University of Stellenbosch; as well as Mr A Lamprecht and of the Northwest University, Potchefstroom)

Research fellows:  
 Prof Christiane Nord  
 Prof Cynthia Miller

Completed projects:

- *Cognitive Linguistics and Language Practice* (with Dr Luna Beard)
- *Cognitive Linguistics and the semantics of Biblical Hebrew* (with Dr Z Kotze)
- *Pronominal systems*
- *Chronology & Space* (with Dr. J.S. du Toit & Dr Ryan Byrne [consultant on archaeology: Rhodes College, USA])

## CONSULTING

---

Consultant for the Unit of Khoe-San Studies at the University of the Free State on Language revitalization and research.

Member of the Steering Committee of the Bible Society of South Africa for the Next Afrikaans Translation of the Bible.

Consultant for the *Bible Society of South Africa* on Afrikaans Bible translations.

Consultant for the *Unit of Language Facilitation and Empowerment* on matters related to language technology concerning memory-based translation systems to 2004.

## PROFESSIONAL GROWTH ACTIVITIES

---

Participate in the HELM Leadership Conference: Programme for Heads of Schools and Academic Departments, Stellenbosch, 26-28 March 2006.

Initiate and coordinate a reading group on cognitive linguistics and maintain the Linguistic Series since 2004 at the University of the Free State.

Member and participant on LinguistList since 1995.

## INSTITUTIONAL SERVICES PERFORMED

---

Departmental Chair for Afroasiatic Studies, Sign Language and Language Practice from January 2006 to December 2008.

Programme Director for the Programme in Language Practice from January 2004 to December 2008.

Representative of the Faculty of Arts on the Faculty Board of the Faculty of Theology s2003 - 2009.

Member of the BA Programme Management 2004 - 2008.

Member of the research committee for the Faculty of Arts from 2002 to May 2005.

Member of Committee of Dean to propose a plan for languages in the Faculty, 2002.

#### AWARDS, HONOURS AND RECOGNITION

NRF rated C1 2008-2012

NRF grant in focus area: *Unlocking the Future* for building of an electronic Bible and Religious translation corpus in the eleven official languages of South Africa, 2005-2008.

Receive award of the University of the Free State for research excellence, 2004.

NRF grant to attend International Conference on Afroasiatic Linguistics (NACAL 31), Nashville, April 2003.

NRF grant for invitation of research fellow to South Africa, July 2001 (Prof Christiane Nord, Magdeburg, Germany).

NRF grant to attend International Conference on the Syntax and Semantics of Semitic Languages, Los Angeles, May 2001.

NRF grant to attend International Conference on Culture and Translation, Beijing, August 1999.

6 NRF supervisor grants to empower students from historical disadvantaged groups, 1997-2000.

8 SNF awards for research abroad and attendance of international congresses, 1990-2001.

HSRC: Doctoral Merit Scholarship (Prestige scholarship for overseas study), 1990 and 1991.

National Study Grant, 1990 and 1991.

UOFS Academic Full Colours, 1986.

Dutch Reformed Congregation Meyerhof prize – awarded to the best B.Th. III student, 1984.

C.C. Oosthuizen prize to the best B.Th. II student, 1983.

C.C. Oosthuizen prize to the best B.Th. I student, 1982.

20 Bursaries for academic merit for B.A., B.A. Hons., M.A., B.Th., M.Th. and M.A. (US).

## PROFESSIONALLY RELATED COMMUNITY ACTIVITIES

---

25 lectures on the preparation for the next bible translation in Afrikaans in churches in the Free State and Northern Cape on invitation by the Bible Society, 2004-2008.

Leader of the Bloemfontein translation team to prepare the *Nuwe Afrikaanse Proefvertaling 2003* for the Bible Society of South Africa, 2003.

Translation consultant for the Bloemfontein group to prepare the *Nuwe Afrikaanse Proefvertaling 2002* for the Bible Society of South Africa, 2002.

Lectures on Apocalyptic for laypersons. *Bloemfontein-North Bible School*. 2000 and 2001.

Translation consultant and quality controller of the *Guide to Social Security in South Africa* in the other 10 official languages, published by Van Schaik, November 1999 to September 2000.

Initiate and organise the exhibition with lectures *An Old Near Eastern Experience* in the Johannes Stegmann Art Gallery, 22 April – 16 May 1997.

Workshop during the abovementioned exhibition *How must hieroglyphs be read?* 9 May 1997.

Lecture on *Qumran and Jesus. In debate with Barbara Thiering*. UOFS, March 11, 1994.

Exhibition: *Qumran and Jesus*. UOFS, March, 11 1994.

Exhibition: *The Dead Sea Copper Scroll*. UOFS, during the visit of Prof. A. Wolters, Redeemer College, August 9, 1993.

Lecture on *The Dead Sea Scrolls "library" Information Explosion and Information Scandal* before the OFS Branch of SAIBI in the Bainsvlei library April 27, 1993.

Exhibition: *The Dead Sea Scrolls "library" (140 BC. - 68 AD.)*. Bainsvlei library, April 1993.

3 reviews of the policy document: *Church and Society* and the *Kairos-document* before societies 1987.

About 100 sermons delivered during the period 1982-1989.

## ADDITIONAL INFORMATION

---

### Overseas Research Visits

Conference: *International Association of Translation Studies and Intercultural Studies*, Melbourne, Australia, 7-10 July 2009.

Workshop and conference: *2<sup>nd</sup> HCLS (Halliday Centre for Intelligent*

*Applications of Language Studies*), City University of Hong Kong, 10-15 August 2008.

Conference: *International Federation of Translators*, Shanghai, China, 4-7 August 2008.

Symposium: Doof-zijn in Zuid-Afrika: een wereld in een land, Universiteit van Ghent, Ghent, 1 December 2007.

Invited scholar: Lessius, Antwerpen, 26 November 2007 – 1 December 2007.

Lecture: The culture specific nature of headings in Finweek., 30 November 2007.

Conference: Lessius; Bible translation: The oral and the written, 28 November 2008.

Conference: MIDP Colloquium 2007, Antwerpen, 26-28 November 2007.

Conference: Translation Process and Performance. Institute of Germanic & Romance Studies, University of London, 23-24 November 2007.

Conference: International Conference “Translation and Censorship – from the 18<sup>th</sup> century to the present day. Lisbon, 27-30 November 2006.

Invited scholar: University of Djillali Liabes, Sidi Bel Abbés, Algeria, 14-17 May 2006.

Conference: FIT 2005 World Congress, Tampere, Finland, 4-7 August 2005.

Invited scholar: Committee of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences, Poland from 13-22 May 2005. Keynote lectures were read at a meeting of the Academy in Cracow as well as at the Second Cracow Conference on Oriental Languages in Translation. Guest lectures were read at tertiary institutions in Poznan (1x) and Warsaw (2x).

Seminar: The translation of the verbal and the visual in children’s literature by Riitta Oittinen, University of Tampere, Finland. Department of Translation and Interpretation, University of Vic, Vic, Spain, 9-11 May,

Conference: The International Society of Language Studies Conference 2005. Montreal, Canada, 17-20 April 2005.

International Symposium: META 50: For a proactive translatology. Montreal, Canada, 6-9 April 2005.

Conference: Second Dublin City University International Postgraduate Conference in Translation Studies. Dublin, Ireland, 1-2 April 2005.

Conference: International Association for Translation & Intercultural

Studies. Seoul, Korea, 12-14 August 2004.

Visit: Eva Hung, Translation Institute, Chinese University of Hong Kong, Shatin, China, 17 August 2004.

Conference: North American Afroasiatic Linguistics, Nashville, April 2003.

Visit Jewish College, Boston, April 2003.

Conference: Syntax and Semantics of Semitic Languages, Los Angeles, May 2001.

Conference: Das Wort. Strukturen und Konzepte, Marburg, March 2000.

Conference: Translation and Culture, Beijing, August/September 1999.

Conference: Society of Biblical Literature 1998 Annual Meeting, Orlando, 21-25 November 1998.

Visiting Scholar (on invitation): Dead Sea Scroll Institute, Trinity Western University, Langley, Canada, 25 November 1997 - 2 Desember 1997.

Conference: Society of Biblical Literature 1997 Annual Meeting, San Francisco, 22-25 November 1997.

Research: Diachronic syntax - LSA Linguistic Institute, Cornell, Ithaca, 23 Junie - 1 Augustus 1997.

Conference: International Organisation for Qumran Studies, Cambridge. 16-17 July 1995.

Research on the Qumran texts: Oriental Institute and Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, Oxford, 10-14 July 1995.

Attendance LSA Linguistic Institute, University of California, Santa Cruz, 21 June – 2 August 1991.

Visiting Scholar: Department of Linguistics, University of Massachusetts, 8 October 1990 – 15 June 1991 and August 1991.

Attendance of N. Chomsky's linguistics lectures, MIT, Cambridge MA (1 per week during autumn 1990).

The International Congress on Biblical Archaeology marking the 70th Anniversary of the Israel Exploration Society, Jerusalem, April 1984.

Visit to archaeological digs: Greece, Turkey and Israel, March, April 1984.

### **Special invitations**

Invitation to Lessius, Antwerpen as part of a bilateral agreement with the University of the Free State, 26 November 2007 – 1 December 2007.

Invited scholar to advise on the founding of a Translation Studies Department at the University of Djillali Liabes, Sidi Bel Abbés, Algeria and to read a keynote address as well as a paper at the first symposium on Translation Studies, 14-17 May 2006.

Invitation by Islamic Studies at the University of Johannesburg to read two papers at the Islamic Summer School from 3 to 11 January 2006 on the translation of the English translations of the Qu'ran and Arabic Lexicography.

Invitation by the Committee of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences to lecture in Poland from 13-22 May 2005. Lectures were read at a meeting of the Academy in Cracow as well as at the Second Cracow Conference on Oriental Languages in Translation. Guest lectures were read at tertiary institutions in Poznan (1x) and Warsaw (2x).

Invitation by Department of Semitics, University of Johannesburg to lecture on lexicography: *Culture, words and meaning. Explorations in lexicography*. Summer School for Quranic Studies – Johannesburg, 10 January 2002.

Invitation by Bible Society of South Africa to lecture on *An overview of recent developments in Translation Studies with special reference to the implications for Bible translation*. Symposium on Bible Translations presented by the Bible Society of South Africa – Kempton Park, 20-22 August 2001.

Invitation by Hagit Borer (Cognitive Science, University of Southern California, Los Angeles) to lecture on my analysis of personal pronouns in Qumran Hebrew at the Conference on Syntax and Semantics of Semitic Languages, Los Angeles, May 2001

Invitation by Word for the World to lecture on *Current Translation Theories. Towards Equipping Bible Translation Consultants Seminar of The Word for the World Bible Translators* – Pretoria, 31 August and 1 September 2000.

Invitation by Nederlandse Taalunie. Keynote lecture: *Vertaalkunde. 'n Voëlvlugperspektief* [Translation Studies: An Overview], Workshop Literaire Vertaling, Nederlandse Taalunie, Bloemfontein, 29 March 1999.

Invitation by Trinity Western University, Vancouver, Canada to lecture on *Holiness in the Ancient Near East and Hebrew Bible* and *Qumran Hebrew syntax in the perspective of a theory of language change and diffusion*, Dead Sea Scroll Institute, Trinity Western University, 26 November 1997 - 1 December 1997.

Invitation lecture: *Die stand van Chomsky se aannames oor die Minimalistiese program*. [The state of Chomsky's assumptions on the Minimalist program] Lecture Series, Department of General Linguistics, Bloemfontein October 1997.

Invitation by C P Powell Bible Institute to read a paper at their Public

Lecture: *Qumran and Jesus: Thiering's use of scripture* CP Powell Bible Institute, Faculty of Theology, UNISA, 1-3 September 1997.

Invitation lecture: *Die nut van teoretiese linguistiek vir taalstudie: die 'etiese datief' in Bybelhebreëus*. [The benefit of theoretical linguistics for language study: the ethical dative in Biblical Hebrew] Lecture Series, Department of General Linguistics, Bloemfontein, October 1994.

Read paper on *Apocalypse, Apocalyptic Eschatology and Apocalypticism* on invitation during Post-graduate Theological Day at the Faculty of Theology in May 1985.

### **Editorial Contributions**

#### **Advisory Board**

*The Interpreter and Translator Trainer* (St Jerome, Manchester) since 2007

*Journal of Northwest Semitic Languages* (SUN, Stellenbosch) since 2008

*Handbook for Translation Studies* (Benjamins, Amsterdam) since 2009

#### **Editor in Chief**

*Southern African Linguistics and Applied Language Studies* (NISC, Grahamstown) since 2008

#### **Guest editor**

*Journal of New Generation Science Special Edition* volume 6 number 3 (Project Leader)

*South African Linguistics and Applied Language Studies* volume 25 number 2

*Acta Theologica Supplementum* 2001

**Reviewer** for the following journals since 1988:

a) *South African Journal of Linguistics*

b) *Old Testament Essays*

c) *Acta Academica*

d) *Journal for Semitics*

e) *Literator*

f) *Journal of Northwest Semitic Languages*

g) *Language Matters*

h) *Tydskrif vir Taalonderrig / Journal for Language teaching*

i) *New Generation Sciences*

j) *Stilet*

Approved referee for the NRF since 1994.